



# ວັດຊີນນາມ 2.VIENTIANALE

ງານມະຫະກຳຮູບເງົາສາກົນ ທີ່ ສປປ ລາວ  
ວັນທີ 12 ຫາ 15 ເດືອນພຶດສະພາ 2011, ຫໍວັດທະນະທຳແຫ່ງຊາດ

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, LAO PDR

May 12 - 15, 2011, Vientiane, National Cultural Hall

## CologneOFF 2011 Laos

a collaboration with  
Vientiane –  
Vientiane International Film Festival

### Featuring


Yin Ling Chen (Taiwan)  
Liu Wei (China)  
Nhieu Do (Vietnam)  
Yu Chen Yu (Taiwan)  
Yi-Chun Lo (Taiwan)  
Lin Fangsuo (China)  
Tan Chui Mui (Malaysia)  
Liew Seng Tat (Malaysia)  
Sai Hua Kuan (Singapore)



ວິດີໂອສິນລະປະໂກອິນ - ການຄັດເລືອກຢູ່ອາຊີ: ຮນີ້ແມ່ນການຄັດເລືອກດ້ານສິນລະປະ ແລະ ພາບເຄື່ອນໄຫວທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມນິຍົມຜ່ານສື່ກາງວິດີໂອທົ່ວໂລກຈາກສ່ວນໜຶ່ງຂອງເມືອງ ໂຄໂລນ-ວິດີໂອສິນຢູ່ໃນພື້ນຖານໂຄງການສາກົນ

**ARTVIDEOKOELN - SELECTION ASIA: THIS IS A SELECTION OF ART AND MOVING IMAGES TRANSPORTED VIA THE GLOBAL MEDIUM OF VIDEO FROM PART OF THE COLOGNE OFF - VIDEOART IN A GLOBAL CONTEXT PROJECT.**

Friday, May 13th

2:00pm - 2:40pm 

### A FACE

ຜູ້ກຳກັບ: ຍິນລິງເຈິນ (ໄຕ້ຫວັນ)  
ປີ: 2009  
ປະເພດ: ສາລະຄະດີ  
ຄວາມຍາວ: 1 ນາທີ  
ພາສາ: ບໍ່ມີ  
ໂດຍມີຄຳແປເປັນພາສາອັງກິດ

**Director:** Yin Ling Chen (Taiwan)  
**Year:** 2009  
**Time:** 1 minutes  
**Language:** None  
**Subtitles:** English

ໂບໜ້າເປັນສິ່ງທີ່ຊວນໃຫ້ຫລົງໄຫລຕະຫລອດການ: ຄວາມຫາກຫລາຍຂອງເຂົາເຈົ້າ, ການເບິ່ງໄດ້ຫລາຍດ້ານ ແລະ ຄວາມສາມາດໃນການສື່ສານເຮັດໃຫ້ເຂົາເຈົ້າກາຍເປັນ ປັດສະໜາ. ໂບໜ້າເປັນສິ່ງໜຶ່ງທີ່ມີເອກະລັກ, ເປັນໜຶ່ງທີ່ສະແດງໃຫ້ເຫັນຈິດໃຈ ແລະ ບຸກຄະລິກຂອງເຂົາເຈົ້າ. ແຕ່ທ່ານສາມາດຮູ້ບຸກຄົນໃດໜຶ່ງໄດ້ຢ່າງລະອຽດຜ່ານໂບໜ້າ ຂອງເຂົາເຈົ້າຫລືບໍ່? ເບິ່ງທີ່ໂບໜ້າ, ທ່ານຍັງຕ້ອງການບາງສິ່ງບາງຢ່າງເພື່ອໃຫ້ຮູ້ໄດ້ວ່າ ມີສິ່ງໃດຢູ່ຂ້າງໃນ. ດັ່ງນັ້ນຖ້າຈະເວົ້າໃຫ້ຖືກ, ໂບໜ້າຂອງທ່ານເປັນຂອງທ່ານເອງ, ແລະ ເປັນເອກະລັກທີ່ທ່ານບໍ່ສາມາດເລືອກໄດ້.

Faces are endlessly fascinating. Their diversity, versatility and unrivalled ability to communicate make them an enigma. Faces are one's identity, where one's mind and personality manifest themselves. But can you really know a person through the face? Looking at a face, you need some more to recognize what's behind. So rather, your face owns you, and your face is the identity that you cannot choose.

### IS FIGHTING OUR MACHINE?

ຜູ້ກຳກັບ: ລູວີ (ຈີນ)  
ປີ: 2004  
ຄວາມຍາວ: 4 ນາທີ  
ພາສາ: ບໍ່ມີ ໂດຍມີຄຳແປເປັນພາສາອັງກິດ

**Director:** Liu Wei (China)  
**Year:** 2004  
**Time:** 4 minutes

ປະສົບການຂອງພວກເຮົາໃນສະໄໝອະດີດ ເມື່ອຊີວິດເຕັມໄປດ້ວຍການປ່ຽນແປງ ແລະ ການຕໍ່ສູ້, ເມື່ອຄວາມພະຍາຍາມໄດ້ຄອບງຳສັງຄົມ. ໃນສັງຄົມສະໄໝໃໝ່ຂອງຈີນ, ພວກເຮົາມີພະຍາຍາມໜ້ອຍຫລາຍເຊັ່ນ: ການຕໍ່ສູ້, ແຕ່ຄວາມພະຍາຍາມຍັງສືບຕໍ່. ໃນສັງຄົມ ປັດຈຸບັນພວກເຮົາດຳລົງຊີວິດທີ່ເຕັມໄປດ້ວຍການແຂ່ງຂັນ, ເງິນກາຍເປັນປັດໃຈຕັດສິນ ການດຳລົງຊີວິດຂອງຄົນທົ່ວໄປ. ມັນໄດ້ກາຍເປັນຄວາມທັນສະໄໝທີ່ສະແດງໃຫ້ເຫັນ ເຖິງຄວາມຮັ່ງມີ.

We experienced in the past an era when life was full of revolution and fighting, when class struggle dominated society. In modern-day China, we rarely witness such battles, but the struggle continues. In the commercial society we now live in, money has become the dictator ruling people's lives. It has become fashionable to pursue wealth.

## SWITCH

ຜູ້ກຳກັບ: ຢູ ເຊັງ ຢູ

ປີ: 2008

ຄວາມຍາວ: 4:32 ນາທີ

**Director:** Yu Cheng Yu (Taiwan)

**Year:** 2008

**Time:** 4:32 minutes

ກົດ “ປຸ່ມ” ທ່ານຈະປ່ຽນແປງຊີວິດຄັ້ງທຳອິດ.

Click the Button “Switch”, you will change your first life.

## A BITTY ANOMY

ຜູ້ກຳກັບ: ຢີ ຈູນ ໂຫລ (ໃຕ້ຫວັນ)

ປີ: 2008

ຄວາມຍາວ: 4:30 ນາທີ

**Director:** Yi-Chun Lo (Taiwan)

**Year:** 2008

**Time:** 4:30 minutes

ສະຖານທີ່ທີ່ຂ້ອຍໄປທ່ຽວຊົມແມ່ນບ່ອນທີ່ຂ້ອຍຫລົງທາງ. ມີສະຫວັນທີ່ຢູ່ໃນຈິດໃຈຂອງເດັກນ້ອຍໃນເມື່ອກ່ອນ. ແຕ່ປັດຈຸບັນ, ມັນໄດ້ສູນເສຍໄປ, ແລະ ຫລົງເຫລືອໄວ້ພຽງເຖົ້າຖານ. ເຖິງຈະເປັນແນວນັ້ນກໍຕາມ, ມັນຍັງມີຄວາມຊຶ່ງຈຳຢ່າງຫລວງຫລາຍໄວ້ພວກເຮົາບໍ່ສາມາດທຳລາຍລົງໄດ້. ມັນເປັນເລື່ອງທີ່ໂງ່, ແລະ ເປັນສາຍເຫດກໍ່ໃຫ້ເກີດສິ່ງມະຫັດສະຈັນ.

Where I visited is a lost space. There was a paradise of children’s mind before. But now, it bereaved any function, and left in ashes. Even so, it contains a lot of memories that we can’t destroy. It is barmy, and causing a miraculous happening.

## WHITE

ຜູ້ກຳກັບ: ຫລິນ ຟັງຊູ (ຈີນ)

ປີ: 2008

ຄວາມຍາວ: 1 ນາທີ

**Director:** Lin Fangsuo (China)

**Year:** 2008

**Time:** 1 minutes

ຮູບເງົາເລື່ອງນີ້ໄດ້ຮັບການຕັດຕໍ່ເກີນຄວາມເປັນຈິງ, ສົມທຽບເຖິງຄວາມອອນແອຂອງຊີວິດເຮົາ ແລະ ຄວາມດີຂອງມັນທີ່.

This work was cut in exaggeration, theatrical moment and volatile effect of vision. It compares the frailty of our lives, and it sublimates to be lenity.

## TESTIMONY

ຜູ້ກຳກັບ: ເນື້ອຍ ໂດ (ຫວຽດນາມ)

ປີ: 2008

ຄວາມຍາວ: 7:12 ນາທີ

**Director:** Nhieu Do (Vietnam)

**Year:** 2008

**Time:** 7:12 minutes

ພະຍານຂອງນັກສຶກສາສິນຢູ່ໃນສາມພາກ-ເຂດທີ່ມີຄວາມສະດວກ, ແປວໄຟ ແລະ ການສະທອນກັບ

Testimonials of an art student in three parts— Comfort Zone, The Flame, and Reflection.

## HOMETOWN

ຜູ້ກຳກັບ: ຕັນ ຈູ ມູ (ມະເລເຊຍ)

ປີ: 2003

ຄວາມຍາວ: 6 ນາທີ

**Director:** Tan Chui Mui (Malaysia)

**Year:** 2003

**Time:** 6 minutes

**Languages:** Mandarin

**Subtitles:** English

## REFLECTION?

ຜູ້ກຳກັບ: ຫລິວ ເສັງ ຕັດ

(ມະເລເຊຍ)

ປີ: 2004

ຄວາມຍາວ: 2:50 ນາທີ

**Director:** Liew Seng Tat (Malaysia)

**Year:** 2004

**Time:** 2:50 minutes

## SPACE DRAWING NO.5

ຜູ້ກຳກັບ: ໄຊ ຮິວ ຄວັນ

(ສິງກະໂປ)

ປີ: 2009

ຄວາມຍາວ: 1:02 ນາທີ

**Director:** Sai Hua Kuan (Singapore)

**Year:** 2009

**Time:** 1:02 minutes

Space drawing No.5 ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນໃນປີ 2009 ຢູ່ ລັດເຊຍ. ຜ່ານຟັງຊັ້ນທີ່ງາຍດາຍທີ່ສຸດຂອງເສັ້ນ, ການແບ່ງ, ການລິບ ແລະ ການກຳນົດພື້ນທີ່, ສຳລັບການແຕ່ມທີ່ພະຍາຍາມໃຫ້ເຫັນເຖິງເຫດການການຂ້າມຜ່ານດ້ານພະລັງງານ.

Space Drawing No.5 was created in 2009 in Russia. Through the simplest yet most fundamental function of a line – to divide, subtract and define a space, Space Drawing attempts to capture a moment of transitory energy.